

Spermier og genetikk

Engelskspråklige betegnelser på nye diagnostiske og terapeutiske metoder bør oversettes til norsk, og uforståelige forkortinger bør unngås.

I dette nummer av Tidsskriftet omtales en ny metode for behandling av infertilitet som følge av azoospermi (1, 2). To av delprosedurene kalles i engelskspråklig litteratur for henholdsvis «testicular sperm extraction», forkortet TESE, og «intracytoplasmatic sperm injection», forkortet ICSI. Samlet omtales metoden ofte som TESE/ICSI.

I Tidsskriftet ønsker vi å fremme norsk medisinsk fagspråk og å begrense bruken av forkortinger. Overdreven bruk av forkortinger gir dårlig lesbarhet, særlig for lesere utenfor det aktuelle fagområdet, og begrenser dermed antallet lesere av en artikkel. I dette tilfellet har vi anbefalt å betegne de omtalte metodene for spermie-

uthenting fra testikler (eller kun spermieuthenting) og intracytoplasmatisk spermieinjeksjon og å unngå forkortingene TESE, ICSI og TESE/ICSI. Spermieekstraksjon og sædcelleuthenting er også anvendbare uttrykk.

En annen artikkel innen fagområdet assistert befruktning handler om genetisk diagnostikk av befruktet egg før innsetting i uterus (3). På engelsk kalles dette «preimplantation genetic diagnosis» (PGD), i Sverige «preimplantatorisk genetisk diagnostikk» (PGD) og i Danmark «præimplantatorisk genetisk diagnostikk», «præimplantationsgenetisk diagnostikk» og «præimplantationsdiagnostikk» (E. Ekerhovd,

personlig meddelelse). I Norge har Bioteknologinemnda brukt uttrykket preimplantasjonsdiagnostikk (4), og på nettsiden til Helse- og omsorgsdepartementet er dette forkortet til PGD (!) (5). Også i bioteknologiloven brukes uttrykket preimplantasjonsdiagnostikk (6). Denne betegnelsen inneholder imidlertid ikke noe ledd som viser at det dreier seg om *genetisk* diagnostikk, noe som er vesentlig for å få frem viktige sider ved de medisinske og etiske problemstillingene som er knyttet til metoden. Dessuten gjøres jo ikke-genetisk diagnostikk, bl.a. basert på morfologi, rutinemessig ved all in vitro-fertilisering. I Tidsskriftet har vi derfor valgt å anbefale uttrykket preimplantatorisk genetisk diagnostikk, i samsvar med praksis i andre land. Forkortingen PGD bør unngås.

Petter Gjersvik

petter.gjersvik@legeforeningen.no

Trine B. Haugen

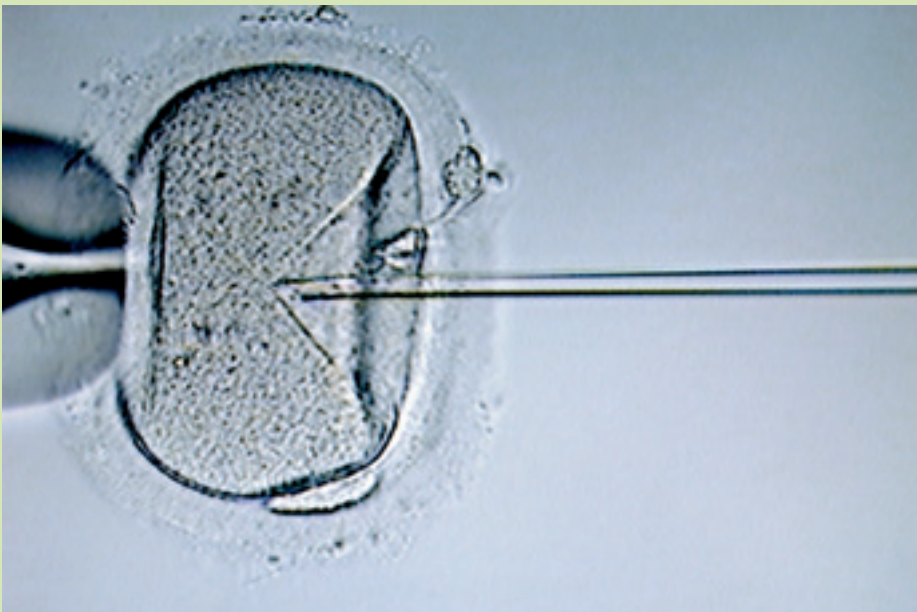
Tidsskrift for Den norske lægeforening

Postboks 1152 Sentrum

0107 Oslo

Litteratur

1. Hanevik HI, Friberg UM, Bergh A et al. Spermieuthenting fra testikkel for assistert befruktning ved azoospermi. Tidsskr Nor Lægeforen 2007; 127: 2504–6.
2. Tanbo T. Når sæden mangler spermier. Tidsskr Nor Lægeforen 2007; 127: 2503.
3. Ekerhovd E. Preimplantatorisk genetisk diagnostikk. Tidsskr Nor Lægeforen 2007; 127: 2521–3.
4. Rogne S, red. Preimplantasjonsdiagnostikk. Oslo: Bioteknologinemnda, 2004. www.bion.no/publikasjoner [31.8.2007].
5. Preimplantasjonsdiagnostikk [PGD]. www.regjeringen.no/nb/dep/hod/tema/Bioteknologi/Preimplantasjonsdiagnostikk-PGD.html?id=426626 [31.8.2007].
6. Lov om endringer i bioteknologiloven [preimplantasjonsdiagnostikk og forskning på overfartlige befruktede egg]. www.lovdato.no [31.8.2007].



Intracytoplasmatisk spermieinjeksjon. Foto Science Photo Library/GV-Press